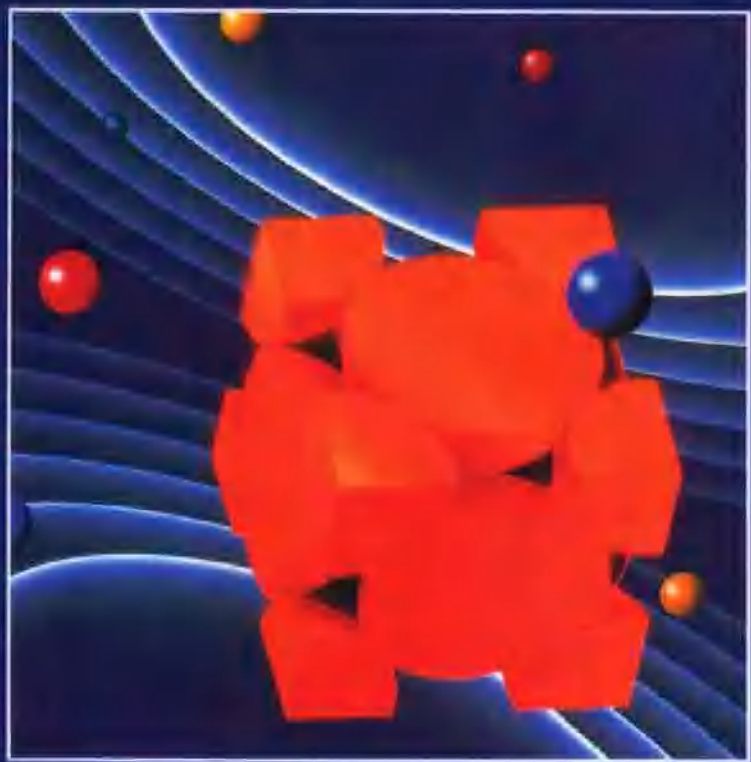


多功能

實用英文手冊

Models of Practical English



楊銘塗 編著

多功能

實用英文手冊

楊銘塗 編著

書林出版有限公司

國立中央圖書館出版品預行編目資料

多功能實用英文手冊=Models of practical
English/楊銘塗編著. ---版. --臺北市
: 書林, 民 82
496 面; 21 公分
ISBN 957-586-386-0 (平裝)

1. 英國語言 - 應用文

805 179

82006895

多功能實用英文手冊

Models of Practical English

定價：250 元

編 著/楊銘塗

出 版 者/書林出版有限公司

台北市新生南路二段 88 號二樓之五

電話：3687226 FAX：3636630

發 行 人/蘇正隆

郵 撥/1574387-3 • 書林出版有限公司

印 刷/浩源印刷廠

登 記 證/局版臺業字第一八三一號

中 華 民 國 八 十 二 年 九 月 一 版
中 華 民 國 八 十 三 年 十 月 二 刷

ISBN 957-586-386-0

陳 序

本世紀解構思潮及行為盛行，應用英文一如畫風，也一直在推陳出新，昔日廣告成規、圖像及文字的逐漸退隱，新格式的取而代之，便是例證。民主掛帥，時效及親和力被重視，階級觀念及男女本質主義之消失，古代詔書跟現代政黨媒體及宣導政策方式之比較，都說明了現代應用英文已脫舊觀。

然而，不管怎麼變，現代應用英文，必須符合時代命脈，必須符合當代語言特性 (idiomatic)；必須不可累贅 (verbose)；格式必須符合當代（不管多短促）的要求。這些大原則是不可不遵守的。楊教授的範例依這些原則訂定，因此是符合現代需要的，因此是可模仿而使人受益的，因此是可以提昇應用英文之教學的。

學習應用文，以活用為先。模仿實例，舉一反三的練習比抽象理論的研究重要。例如：模仿“借書借據”後，可把它應用、改寫為“借物借據”。“教學進度表”格式可套用為工作計劃或進度表”。楊教授這本書的主要目的是要幫讀者學英文應用文，因此以中英對照出版。因為以學英文為主，故中譯力求符合英文句型而不求“極度”中文化。他這種作法可以獲得認同而且符合中國人學習英語的原則。

應用英文範疇廣泛，楊教授編寫在這本書上的都是最實用的層面。全書共分十七章，分類索閱方便。楊教授目前身兼淡大英語系系主任及西研所所長。他教學經驗豐富，一向能體察學生需要，現在配合幾年前寫成的萬象英語系列，編纂《多功能實用英文手冊》問世。我確信他這本書可以嘉惠讀者及學生。因此在此爰筆推荐。

陳元音

淡江大學外語學院院長

1993年1月1日

郭 序

學習運用外語是一項既刺激却又艱鉅的事；它是一條佈滿困難的路，少有捷徑可行。若想增進協商技巧以突破重圍，並能和異國人士暢然溝通，我們則需要不計其數的工具。

楊教授這本書即是一本對企業及社交生活極佳的輔助工具——這是它的特定專長。作者提供各階層學習之人合時合地的範例，取材種類包羅萬象。即使說沒有一種單項的範例可以套盡天下的所有狀況，本書和範例卻可以說幾乎蓋括了現代生活所能想像的所有情況。使用者運用本書的範例，只要將重要的部份如時間、地址、詳細地點及場合，視其所需，做調整即可。

楊教授著作等身、內容相當有用；他是一位資深教育家。這本書表現出一位教育家對學生需求的深切了解，這種了解顯然也是他多年對自己的需要了然於心的結果。現在他把這本書獻給在校生及企業人士，大家越用這本書會越發現它的好處，再也不須到小圖書館去尋找範例了；為此我們應該感謝楊教授。

世界一天天變小，這意味生活須著重世界性，這也意味語言和種族須要聚合；但不幸地，這聚合並不都能使不同種族結為摯友。我們須要真的彼此了解和有效地溝通。楊教授的書將提高讀者對他國語言範疇的傳統及習俗的了解。它會促進人的至誠和合作。

郭德士

淡江大學英文系教授

致 謝 詞

謹此向郭德士教授、史文生博士及杜德倫教授致謝。他們一而再，再而三的提出好建議，修正和潤飾文本。對傅杰思博士及黃逸民教授，我相當感激，他們校對了這本書的每一個字，在出版前做了畫龍點睛的功夫。

我要感謝卜溫仁博士；他讓我引用他任教的大學作文教學電腦化的報告，使本書第15章因此豐富不少。我在此也要感謝顏淑琴和陳彰澤，她們有的幫我把卜溫仁的報告譯成中文，有的幫我謄寫文稿，以供打字。

從一開始到結束，楊鎮魁和張鴻彬教授，在我輸入相關資料之時，都幫我很大忙，很有耐性的教我文書處理的基本技巧。他們持續的幫忙，在我修正錯誤，編排章節目錄以及編纂雜七雜八的東西時，節省我許多精力和時間。

在編這本書的過去一年當中，我要感謝同事們給我的精神鼓勵，外語學院院長陳元音教授，梁廷基教授，陳幹男教授，周新民教授，黃婉容教授，以及先前提到的人士都鼓勵我完成這本書。現在這本書問世，想把這本書獻給他們，希望它的實用價值能對得起他們的幫助。

楊銘塗 1992年10月6日

Chapter One: Employment Market

第一章 職業市場

- 2-3 Resume (1) 履歷表(1)
- 4-5 Resume (2) 履歷表(2)
- 6-7 Resume (3) 履歷表(3)
- 8-9 Requesting Personal Information
徵信私人資料
- 8-9 Request for Confidential Reference
請提供機密性佐證資料
- 10-11 Requesting a Letter of Recommendation (1)
請人寫推荐信(1)
- 10-11 Requesting a Letter of Recommendation (2)
請人寫推荐信(2)
- 12-13 Recommendation (1) 推荐信(1)
- 12-13 Recommendation (2) 推荐信(2)
- 14-15 Recommendation (3) 推荐信(3)
- 16-17 Application (1) 求職信(1)
- 16-17 Application (2) 求職信(2)
- 18-19 Application (3) 求職信(3)
- 18-19 Application Withdrawal 取消申請求職
- 20-21 Notice of an Interview 通知面試
- 20-21 Rejection (1) 婉拒求職(1)
- 22-23 Rejection (2) 婉拒求職(2)
- 22-23 Rejection (3) 婉拒求職(3)
- 24-25 Rejection (4) 婉拒求職(4)
- 24-25 Rejection (5) 婉拒求職(5)
- 26-27 Offering a Position 錄用通知
- 28-29 Accepting Appointment (1) 接聘(1)
- 28-29 Accepting Appointment (2) 接聘(2)
- 30-31 Job Opening (1) 事求人(1)
- 32-33 Job Opening (2) 事求人(2)
- 32-33 Job Opening (3) 事求人(3)
- 34-35 Job Opening (4) 事求人(4)

- 36-37 Job Opening (5) 事求人(5)
- 36-37 Miscellaneous Job-Openings 其他各種事求人
- 38-39 Resignation (1) 辭呈(1)
- 40-41 Resignation (2) 辭呈(2)
- 42-43 Resignation in Protest Against Discrimination
辭職以抗議歧視
- 42-43 Resignation in Opposition to Power Struggle
辭職反對權力鬥爭
- 44-45 Resignation as a Member 辭理事
- 44-45 Accepting Resignation (1) 批准辭呈(1)
- 46-47 Accepting Resignation (2) 批准辭呈(2)
- 46-47 Retaining an Employee 挽留辭職
- 48-49 Lay-off Letter (1) 解雇通知(1)
- 50-51 Lay-off Letter (2) 解雇通知(2)
- 52-53 Protest Against Dismissal 抗議被解雇

Chapter Two: Internal Notes

第二章 對內便條

- 56-57 Monthly Pay Statement 薪資表
- 56-57 Telephone Message Memo 電話留言便條
- 58-59 Report on the Inspection of Three Universities
三所大學考察報告
- 60-61 Arrangement to Welcome a Visitor
協調接待訪客
- 62-63 Request for Annual Leave 申請年度休假
- 62-63 Suggesting an Alternative Period for Leave
請改期休假
- 62-63 Request for a Personal Leave of Absence
申請事假
- 64-65 Request Approval 批准事假
- 64-65 Subsidy Application 申請補助
- 66-67 Request for an Extension of Leave
申請延長假期

- 66-67 Approval of the Request 批准延長假期
- 68-69 Attending a Demonstration 參加操作示範
- 68-69 Hiring Foreign Laborers 雇用外籍勞工
- 70-71 An Advance for Travel Expenses
預請差旅費
- 70-71 Reimbursement for Travel Expenses
請償付代墊差旅費
- 72-73 Report of Travel Expenses 差旅費報表
- 72-73 Arrangement of a Slide Show 安排放映幻燈片
- 74-75 Application for Early Retirement
申請提前退休
- 74-75 Approval of the Application 批准提前退休
- 76-77 Application for Benefits 申請退休福利金
- 76-77 Approval of the Application 准發退休福利金

Chapter Three: Business Letters

第三章 一般商業書信

- 80-81 Sending Samples and Catalogs 寄樣本及目錄
- 82-83 Order Letter 訂貨
- 84-85 Order Acknowledgement 函告接收訂貨
- 86-87 Replacement Request 要求換貨
- 86-87 Granting a Replacement 答應換貨
- 88-89 Goods Availability Inquiry 詢問有無貨品
- 88-89 Out of Stock Notice 售完通知
- 90-91 Loan Application 請求貸款
- 90-91 Loan Application Approval 准貸款
- 92-93 Requesting an Estimate 要求估價
- 92-93 Offering an Estimate 提供估價
- 94-95 Credit Inquiry (1) 徵信(1)
- 94-95 Credit Inquiry (2) 徵信(2)
- 96-97 Reply to the Request (1) 回覆徵信函(1)
- 96-97 Reply to the Request (2) 回覆徵信函(2)
- 98-99 Giving References 提供信用佐證

98-99	Declining to Deliver on Credit 拒絕賒帳交貨
100-101	Urging Payment 催繳帳款
100-101	Settlement of the Unpaid Account 付清帳款
102-103	Suggesting Settlement by Installments 請求分期還債
102-103	Demand a Refund for Returned Goods 退貨要求還錢
104-105	Making an Insurance Claim 申請理賠
106-107	Reply to the Claim 理賠回函
108-109	Order Cancellation 取消訂貨
110-111	Refusing Order Cancellation 不同意取消訂貨
112-113	Requesting Acknowledgement of Delivery 請求通知送貨
114-115	Notice of Delivery 回答交貨請求
116-117	An Action against a Counterfeiter 控告仿冒商
116-117	Apology for Selling Counterfeit Goods 道歉仿冒商品

Chapter Four: Receipts, Oaths & Consents

第四章 收據，誓詞及同意書

120-121	Receipt for a Loan 借錢收據
120-121	Receipt for a Loan Repaid 還錢證明
122-123	Cash Receipt 現金收據
122-123	Receipt for a Borrowed Book 借書借據
124-125	Agreement to Waive Claims 放棄索賠切結書
124-125	Ancient Oaths 古代誓詞
126-127	Hippocratic Oath 行醫誓詞
126-127	Oath of Allegiance 宣誓效忠
128-129	Last Will and Testament 遺囑
128-129	Witnesses Testimony to the Will 見證人切結書
130-131	Notary Public's Testimony 公證人之作證
130-131	Organ Donor Consent 捐贈器官同意書

132-133	Agreement to a Medical Operation 手術切結書
132-133	Guarantee of Financial Support 財力支援證明
134-135	Guarantee of Quality & Service 品質及維修保證書
134-135	Money-back Guarantee (1) 退款保證書(1)
136-137	Money-back Guarantee (2) 退款保證書(2)
136-137	Cancellations/Refunds 撤銷手續/退款
136-137	Not Responsible for Loss, Delay or Damage 遺失, 延誤及損壞一概不負責
138-139	Letter of Appointment 聘任通知
140-145	Employment Contract 聘約
146-147	Lease Agreement 房屋租約
148-149	The Condominium Inhabitants' Mutual Promises 住戶公約

Chapter Five: Cooperative Agreements

第五章 合作協約書

152-153	Seeking Cooperation 徵求合作
152-153	Reply to the Inquiry 回詢問函
154-155	Appointment to Discuss Cooperation 約會以便商談合作
156-157	Welcoming the Appointment 歡迎約會訪談
158-159	Asking to Be Authorized as an Agent 爭取授權當代理商
160-163	Suggesting Terms of an Agreement 合約談條件
164-169	Model Exchange Agreement 交換合約範例

Chapter Six: Meetings & Related Matters

第六章 會議及相關事宜

172-173	Inviting Someone as a Research Scholar 邀請某人作研究學者
---------	---

172-173	Inviting a Speaker 邀請人演講
174-175	Inviting a Keynote Speaker 邀請主題演說者
176-177	Accepting the Invitation 應邀演講
176-177	In Appreciation of a Speech 感謝演講
178-179	Initiating an Organization 發起成立組織
178-179	Announcement of a New Philosophy Club 成立新哲學社公告
180-181	Invitation to a Conference 邀請參加教學研討會
180-181	Inviting People to a Speech 請人聽演講
182-183	Notice for a Meeting (1) 會議通知(1)
182-183	Notice for a Meeting (2) 會議通知(2)
184-185	Inviting People to a Paper Presentation 邀請參加論文發表會
184-185	Apology for Absence from a Meeting 開會請假致歉
186-189	Minutes of a Meeting 會議記錄
188-189	Agenda for a Meeting (1) 會議議程(1)
190-191	Agenda for a Meeting (2) 會議議程(2)
190-191	Proposal (1) 會議提案(1)
192-193	Proposal (2) 會議提案(2)
194-195	Proposal (3) 會議提案(3)
196-197	A Report on Resolutions of the Last Meeting 上次會議決議案報告
198-201	A Course Syllabus 課程進度表

Chapter Seven: Speeches

第七章 演講稿

204-205	Short Speech at a Banquet 宴會致詞
204-205	In Appreciation of the Dinner 答謝宴會
204-205	Introducing Newcomers 介紹新夥伴
206-207	Welcoming Speech to a Baseball Tournament 棒球錦標賽歡迎詞

206-207	Congratulatory Speech to a Tournament 錦標賽賀詞
208-209	Offering an Award 頒發獎賞致詞
208-209	Receiving an Award 接受獎賞致詞
208-209	Introducing a Speaker 介紹演講人
210-211	Welcoming Speech to a Conference 會議歡迎詞
212-213	Congratulations on a Founding Anniversary 週年慶賀詞
214-215	Campaign Speech 候選人演說
216-217	Supervisor's Speech at the Installation Ceremony 移交典禮監交人致詞：
218-219	The Old General Manager's Speech 前任總經理致詞
220-221	The New General Manager's Inauguration Speech 新任總經理就職致詞
222-223	Celebrating the Completion of a New Building 大廈落成致詞
222-223	Speech at a Wedding Ceremony 結婚致詞
224-225	Speech to Employees at the Year-end Party 年終對員工講話
226-227	Message to the Establishment of an Academic Club 學術俱樂部成立賀詞
226-227	Commencement Speech by the Class Teacher 畢業典禮班導師致詞
228-229	Commencement Speech by the President 畢業典禮校長致詞
230-231	Valedictory Address 畢業生致答詞
232-233	Welcoming Speech to New Students 新生訓練致詞

Chapter Eight: Social Invitations

第八章 社交性邀請函

- 236-237 Dancing Party 邀請參加舞會
- 236-237 Wedding 邀參加結婚宴會
- 236-237 Founding Anniversary 邀請參加週年慶
- 238-239 Banquet in Honor of a Guest 邀參加宴會陪伴貴賓
- 238-239 Farewell Party 邀參加送別會
- 238-239 Family Dinner Party 家庭宴會
- 240-241 Welcoming a Friend Home 歡迎朋友回國
- 240-241 Dinner Party in Honor of a Person's
Promotion 邀參加慶賀升官宴會
- 240-241 Invitation to a Picnic 邀參加野餐
- 242-243 Invitation to a Movie 請看電影
- 242-243 Invitation to a Trip 邀共遊
- 244-245 Invitation to Join a Game 邀參加比賽
- 244-245 Ribbon-cutting Ceremony 邀參加剪彩典禮
- 246-247 Accepting Invitation (1) 接受邀請(1)
- 246-247 Accepting Invitation (2) 接受邀請(2)
- 246-247 Accepting Invitation (3) 接受邀請(3)
- 248-249 Declining an Invitation 謝絕邀請
- 248-249 Appreciating a Dinner Party 謝宴會

Chapter Nine: Social and Personal Letters

第九章 社交及私人信件

- 252-253 Presenting a Parting Gift 送別贈禮物
- 252-253 Reply to a Gift 答謝禮物(1)
- 252-253 Reply to Gifts 答謝禮物(2)
- 254-255 Reply to Season's Greetings 謝賀卡
- 254-255 A Change in Life 生活的小改變
- 256-257 Family Life (1) 家居感言(1)
- 256-257 Family Life (2) 家居感言(2)
- 258-259 To a Student Overseas 給海外學生的信

- 260-263 To Friends around the World
春節給各地朋友的信
- 262-263 Excuse for School Absence 向學校請假
- 264-265 Love Letter (1) 情書(1)
- 264-265 Love Letter (2) 情書(2)
- 266-267 To a Friend Who Has Moved Away
問候搬家的朋友
- 266-267 Apology for a Broken Appointment
失約道歉
- 268-269 Appointment 約會
- 268-269 Letter of Introduction (1) 介紹信(1)
- 270-271 Letter of Introduction (2) 介紹信(2)
- 270-271 Letter of Introduction (3) 介紹信(3)
- 272-273 A Plan for Spring Vacation 春假計劃
- 272-273 Asking for Regular Tutoring 請家教

Chapter Ten: Notices, Petition, & Announcement 第十章 通知單，請願及公告

- 276-277 Postponement 宴會延期
- 276-277 Cancellation 取消宴會
- 276-277 Notice of a Charity Sale 義賣公告
- 278-279 Engagement Announcement 訂婚公告
- 278-279 Authorization 授權狀
- 278-279 Obituary (1) 訃聞(1)
- 278-279 Obituary (2) 訃聞(2)
- 280-281 Mr. China Contest 中國先生選拔公告
- 280-281 Auction Announcement 拍賣公告
- 282-283 Notice Inviting Bids 招標公告
- 284-285 Availability of an Award 獎助金申請通告
- 284-285 Removal 遷移公告
- 286-287 Takeover 公司轉讓
- 286-287 Liquidation 停業公告

288-289	Personnel Reshuffle 人事改組
288-289	Letter of Apology 道歉信
290-291	Missing 尋人啟事
290-291	Lost 遺失物品
290-291	Handbill or Warning 傳單或警告
292-293	Petition 請願

Chapter Eleven: Certificates

第十一章 各種證件

296-297	Student Card 學生證
296-297	Foreign Student Identification 外籍學生證明
298-299	Student Certificate 在學證明書
298-299	Certificate of Illness 生病證明
298-299	Authorization to Use Trade Mark 授權用商標
300-301	Authentication of Signature and Seal 印鑑證明及簽字證明
300-301	Certificate of Legal Consultant 律師顧問證明書
300-301	Requesting a Certificate of Employment 請發在職證明書
302-303	Certificate of Appointment 任職證明
302-303	The Completion of Courses 結業能力證明
304-305	Certificate of Matrimony 結婚證明
306-307	Certificate of a Credit Balance 存款證明
306-307	Certificate of Employment 在職證明
308-309	Certificate of Release 離職證明書
310-311	Certificate of Birth 出生證明
310-311	Teacher Credential 教師證書
312-313	Diploma (1) 畢業證書(1)
314-315	Diploma (2) 畢業證書(2)
316-317	Diploma (3) 畢業證書(3)

Chapter Twelve: Travels & Sightseeing

第十二章 觀光旅遊

- 320-321 Rent-a-Car Service 租車服務
320-321 Ticket Reservation 訂票
322-323 Hotel Reservation 訂旅館
322-323 To a Tourist Agency about Reserving a Tour
旅行團訂位
324-325 Inquiry about Sailings 詢問船期
324-325 Reply to the Inquiry 回答詢問
324-325 Inquiry about Flights to Moscow
詢問往莫斯科班機
326-327 Travel Report: Sydney & Melbourne
旅遊報導：雪梨及墨爾本
328-329 Travel Report: Paris and Rome
旅遊報導：巴黎及羅馬
330-333 Taiwan's East-West Highway 台灣橫貫公路
334-335 Travel in the Arctic 北極遊
336-337 A Tour across a Desert 橫越沙漠
338-339 A Stay on a Coral Island 礁島小住
340-341 Backpacking in Nepal 尼泊爾負重遠行
342-343 Hiking & Trekking on Forested Trails
林間小徑遠足

Chapter Thirteen: Congratulations & Condolences

第十三章 恭賀及弔唁

- 346-347 Congratulations on a Divorce 賀離婚
348-349 Marriage 賀結婚
348-349 Promotion 賀升官
350-351 Winning a Gold Medal 賀得金牌
350-351 Passing the Civil Service Exam 賀普考及格
352-353 Winning a Championship Cup 賀榮獲冠軍杯
352-353 Winning the Nobel Prize 賀榮獲諾貝爾獎
354-355 Teacher's Day 教師節賀詞